EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 20.02.2003
KOM(2003) 82 slutlig

2003/0035 (CNS)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om slutande av ett avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile

(framlagt av kommissionen)

MOTIVERING

1. I det ramavtal om samarbete mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Chile, å andra sidan, som trädde i kraft den 1 februari 1999, angavs tekniskt och vetenskapligt samarbete som ett område av särskild betydelse och med stora framtidsmöjligheter.

   I sitt meddelande av den 19 juli 1996 [KOM(96) 344 slutlig] "Att främja samarbete inom FoTU med de nya tillväxtekonomierna i världen" rekommenderade kommissionen bland annat att EU skulle sträva efter att ingå avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete med vissa utvalda tillväxtländer.

   I sin resolution av den 14 mars 1997 om kommissionens ovannämnda meddelande anmodar Europaparlamentet "[...] kommissionen att, på det sätt som är lämpligt för varje land, förhandla fram bilaterala avtal som upprättar en rättslig ram för att främja samarbetet inom FoTU med de nya tillväxtekonomierna [...]".

2. Den 20 mars 2000 överlämnade Chiles ambassadör vid Europeiska unionen landets officiella begäran till kommissionsledamot Philippe Busquin om att inleda förhandlingar med gemenskapen om ett särskilt avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete. Genom olika sonderingar kunde man konstatera att ett utökat tekniskt och vetenskapligt samarbete med Chile skulle vara av intresse för båda parter.

3. Den 20 april 2001 överlämnade kommissionen till rådet ett förslag till rådets beslut om att bemyndiga kommissionen att på Europeiska kommissionens vägnar förhandla fram ett avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile. Den 10 juli 2001 bemyndigade rådet kommissionen att förhandla om detta avtal. Förhandlingarna resulterade i utkastet till avtal med tillhörande bilaga om immateriella rättigheter. Utkastet paraferades den 11 december 2001 i Santiago, Chile.

   Den 19 mars 2002 lade kommissionen fram ett förslag till rådets beslut om att bemyndiga rådet att skriva under ovannämnda avtal. Rådet antog detta beslut den 13 maj 2002 och avtalet undertecknades den 23 september 2002 i Bryssel.

4. Förhandlingarna om avtalet, som inledningsvis skall ingås för en period på fem år som sedan kan förlängas automatiskt med fem år i taget, fördes mot bakgrund av det utökade och allt intensivare samarbetet mellan Chile och Europeiska unionen. Avgörande för detta utvecklade samarbete har varit den betydelse som teknik och vetenskap har för den ekonomiska och sociala utvecklingen samt viljan från båda håll att utvidga och intensifiera samarbetet inom områden av gemensamt intresse.

   Avtalet grundar sig på principerna om ömsesidig nytta, båda parters möjligheter att medverka i program och verksamhet som ligger inom ramen för avtalet, icke-diskriminering samt ett välfungerande skydd av immateriella tillgångar och en rättvis fördelning av immateriella rättigheter.

   Samarbetet skall bedrivas inom ramen för båda parters tillämpliga lagar och andra bestämmelser.

Samarbete inom ramen för detta avtal får omfatta all den verksamhet inom forskning, teknisk utveckling och demonstration, som är upptagen under första verksamheten i ramprogrammet i enlighet med artikel 164 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, liksom all liknande FoTU-verksamhet i Chile inom motsvarande tekniska och vetenskapliga områden. Detta avtal påverkar inte deltagandet av Chile, i egenskap av utvecklingsland, i gemenskapens verksamhet inom området "forskning för utveckling".

5. Avtalet reglerar följande punkter:

– Deltagande av chilenska FoTU-institutioner i ramprogrammets FoTU-projekt, och motsvarande deltagande av gemenskapens FoTU-institutioner i chilenska projekt inom liknande FoTU-områden. Projekten kan också omfatta en parts vetenskapliga och tekniska organisationer. Projekten kan också utföras i samarbete med parternas organ. Sådant deltagande är underkastat de bestämmelser och förfaranden som tillämpas hos respektive part.

– Samgruppering av redan pågående FoTU-projekt, i enlighet med de förfaranden som tillämpas för FoTU-programmen hos respektive part.

– Gemensamma FoTU-projekt, inom ramen för de vetenskapliga och tekniska riktlinjer som gäller för dem och med särskild betoning på tekniska och vetenskapliga insatser med goda framtidsutsikter.

– Besök och utbyten av vetenskapsmän, tekniska sakkunniga samt av sakkunniga från den offentliga sektorn, universitet och högskolor och den privata sektorn, varvid arbetet skall vara inriktat på utformning och genomförande av politiska åtgärder inom teknik och vetenskap.

– Gemensamt anordnande av seminarier, konferenser, symposier och workshopar, samt deltagande av sakkunniga i dessa evenemang.

– Forskarnätverk och forskarutbildning.

– Samlade åtgärder för spridning av resultat, för utbyte av erfarenheter från gemensamt finansierade FoTU-projekt eller samlade åtgärder för samordning.

– Utbyte och gemensamt utnyttjande av utrustning och materiel, däribland gemensam användning av avancerade forskningsanläggningar.

– Utbyte av information om vedertagna arbetsmetoder, om lagar och andra bestämmelser samt om program som är av betydelse för samarbetet.

– Alla andra former som rekommenderas av förvaltningskommittén och som bedöms vara förenliga med de politiska riktlinjer och förfaranden som är tillämpliga hos båda parter.

– Samarbetsprojekt inom ramen för tillgängliga medel, tillämpliga lagar och andra bestämmelser samt politiska riktlinjer i Chile och gemenskapen. Ingen överföring av medel skall äga rum.

6. Spridning och utnyttjande av information, samt administration, tilldelning och utövande av immateriella rättigheter som härrör från gemensam forskning i enlighet med avtalet, skall ske enligt bestämmelserna i bilagan till avtalet, vilken bär titeln "Immateriella rättigheter" och utgör en integrerad del av avtalet.

   Principen om icke-diskriminering enligt punkt II.3 i bilagan skall skydda deltagare från gemenskapen, som medverkar i Chiles program och verksamhet, mot varje form av diskriminerande behandling, även i fråga om spridning och utnyttjande av resultat, däribland immateriella rättigheter. Förvaltningskommittén skall bland annat utöva tillsyn så att avtalet genomförs på ett praktiskt välfungerande sätt, vari ingår att kontroll av att ingen deltagare utsätts för diskriminerande behandling.

7. Mot bakgrund av ovanstående föreslår kommissionen att rådet

   – i samråd med Europaparlamentet godkänner ett avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile

   – meddelar de chilenska myndigheterna att Europeiska gemenskapen har slutfört de förfaranden som är nödvändiga för att avtalet skall kunna träda i kraft.

2003/0035 (CNS)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om slutande av ett avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 170.2, i förening med artikel 300.2 första stycket första meningen i nämnda fördrag,

med beaktande av kommissionens förslag[1] , och

med beaktande av Europaparlamentets yttrande [2], och

av följande skäl:

(1) Kommissionen har på gemenskapens vägnar förhandlat fram ett avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete

(2) Detta avtal undertecknades på gemenskapens vägnar den 23 september 2002 i Bryssel, med förbehåll för att det eventuellt kommer att ingås vid en senare tidpunkt.

(3) Avtalet bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

På gemenskapens vägnar godkänns härmed avtalet om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile.

Texten till avtalet bifogas detta beslut.

---

[1] EGT C …, …, s. …
[2] EGT C …, …, s. …

Artikel 2

Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 11 i avtalet.

Utfärdat i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande

AVTAL

om tekniskt och vetenskapligt samarbetemellan Europeiska gemenskapen och Republiken Chile

Europeiska gemenskapen, nedan kallad "gemenskapen", å ena sidan

och

REPUBLIKEN CHILE, i fortsättningen kallad "Chile", å andra sidan,

i fortsättningen sammantagna kallade "parterna",

SOM BEAKTAR det ramavtal om samarbete mellan Chiles regering och Europeiska ekonomiska gemenskapen som ingicks den 20 december 1990,

SOM BEAKTAR teknikens och vetenskapens betydelse för sin samhällsekonomiska och sociala utveckling samt artikel 16 i det ramavtal som undertecknades i Florens den 21 juni 1996,

SOM BEAKTAR det tekniska och vetenskapliga samarbete som redan pågår mellan gemenskapen och Chile,

SOM KONSTATERAR att gemenskapen och Chile bedriver forskning och teknisk utveckling inom flera områden av gemensamt intresse - däribland demonstrationsprojekt såsom de definieras i artikel 2 d - samt att den ena partens deltagande i den andra partens forsknings- och utvecklingsverksamhet, och vice versa, kan bli till nytta för båda parter enligt ömsesidighetsprincipen,

SOM ÖNSKAR skapa en fast form för samarbete inom teknisk och vetenskaplig forskning i syfte att utvidga och intensifiera denna verksamhet inom områden av gemensamt intresse och främja utnyttjande av resultaten till gagn för båda parter, både samhällsekonomiskt och socialt,

SOM BEAKTAR att detta avtal om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Chile och gemenskapen utgör en del av det övergripande samarbetet mellan Chile och gemenskapen,

HAR ÖVERENSKOMMIT OM FÖLJANDE.

Artikel 1 - Syfte

Parterna skall främja, utveckla och underlätta forsknings- och utvecklingssamarbete mellan gemenskapen och Chile inom tekniska och vetenskapliga områden av gemensamt intresse.

Artikel 2 - Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) samarbete: varje form av verksamhet som parterna bedriver eller stödjer i enlighet med detta avtal, vari ingår gemensam forskning.

b) information: vetenskapliga eller tekniska data, resultat av eller metoder för forskning och utveckling som härrör från sådan gemensam forskning som bedrivs i enlighet med detta avtal, samt alla andra data som deltagarna i samarbetet, i förekommande fall även parterna själva, bedömer vara nödvändiga.

c) immateriella tillgångar: innebörd enligt artikel 2 i den konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten som ingicks i Stockholm den 14 juli 1967 samt enligt TRIPs-avtalet ("Trade-Related Aspects of Intellectual Property" - "Avtalet om handelsrelaterade immateriella tillgångar").

d) gemensam forskning: forskning, teknisk utveckling och demonstrationsprojekt som bedrivs med ekonomiskt stöd från den ena eller båda parterna och där det ingår samarbete mellan deltagare från både gemenskapen och Chile.

e) demonstrationsprojekt: projekt som syftar till påvisa att sådan ny teknik och sådana nya processer, tjänster och produkter, som ger utrymme för ekonomiska vinster, är bärkraftiga på sikt, men att de inte omedelbart kan utnyttjas kommersiellt.

f) forskning och utveckling (FoU): nyskapande verksamhet som bedrivs på ett systematiskt sätt i syfte att öka kunskapen om människa, kultur, samhälle och teknik samt att intensifiera utnyttjandet av detta vetande för att utveckla nya tillämpningar.

g) deltagare eller forskningsinstitution: fysisk eller juridisk person, forskningsinstitut eller företag, som samtliga måste ha säte i gemenskapen eller Chile och som deltar i samarbetsprojekt, varvid även parterna själva får delta i sådana.

Artikel 3 - Grundläggande principer

Samarbete skall bedrivas enligt följande grundläggande principer:

a) Ömsesidig nytta fördelad jämnt på båda parter.

b) Ömsesidigt tillträde till de verksamheter inom forskning och teknisk utveckling som respektive part bedriver.

c) Information som kan påverka samarbetsprojekt skall meddelas utan dröjsmål.

d) Erforderligt skydd av immateriella rättigheter.

Artikel 4 - Områden för samarbetet

1. Samarbetet får omfatta all den verksamhet inom forskning, teknisk utveckling och demonstration - i fortsättningen kallad "FoTU" - som är upptagen under första verksamheten i ramprogrammet i enlighet med artikel 164 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, liksom all liknande FoTU-verksamhet i Chile inom motsvarande tekniska och vetenskapliga områden.

2. Detta avtal påverkar inte deltagandet av Chile, i egenskap av utvecklingsland, i gemenskapens verksamhet inom området "forskning för utveckling".

Artikel 5 - Former för samarbetet

Parterna skall främja deltagandet av FoTU-institutioner i samarbetet, inom ramen för deras politiska riktlinjer och interna bestämmelser, i syfte att erbjuda likvärdiga möjligheter för deltagande i sin respektive FoTU-verksamhet.

Samarbetet får bedrivas i följande former:

1. Deltagande av chilenska FoTU-institutioner i ramprogrammets FoTU-projekt, och motsvarande deltagande av gemenskapens FoTU-institutioner i chilenska projekt inom liknande FoTU-områden. Deltagandet skall omfattas av respektive parts tillämpliga bestämmelser och förfaranden.

2. Samgruppering av redan pågående FoTU-projekt, i enlighet med de förfaranden som tillämpas för FoTU-programmen hos respektive part.

3. Gemensamma FoTU-projekt, inom ramen för de vetenskapliga och tekniska riktlinjer som gäller för dem och med särskild betoning på tekniska och vetenskapliga insatser med goda framtidsutsikter.

4. Besök och utbyten av vetenskapsmän, tekniska sakkunniga samt av sakkunniga från den offentliga sektorn, universitet och högskolor och den privata sektorn, varvid arbetet skall vara inriktat på utformning och genomförande av politiska åtgärder inom teknik och vetenskap.

5. Gemensamt anordnande av seminarier, konferenser, symposier och workshopar, samt deltagande av sakkunniga i dessa evenemang.

6. Forskarnätverk och forskarutbildning.

7. Samlade åtgärder för spridning av resultat, för utbyte av erfarenheter från gemensamt finansierade FoTU-projekt eller samlade åtgärder för samordning.

8. Utbyte och gemensamt utnyttjande av utrustning och materiel, däribland gemensam användning av avancerade forskningsanläggningar.

9. Utbyte av information om vedertagna arbetsmetoder, om lagar och andra bestämmelser samt om program som är av betydelse för samarbetet.

10. Alla andra former som rekommenderas av förvaltningskommittén och som bedöms vara förenliga med de politiska riktlinjer och förfaranden som är tillämpliga hos båda parter.

Artikel 6 - Samordning och underlättande av samarbetet

a) Chiles nationella kommission för teknisk och vetenskaplig forskning (CONICYT) - ett decentraliserat organ under utbildningsministeriet med ställning som egen juridisk person -, eller andra organ som Chile när som helst kan utse efter skriftligt förhandsmeddelande, skall på Chiles vägnar samordna och underlätta samarbetet, och på gemenskapens vägnar skall samma uppgifter utföras av dem hos Europeiska kommissionen som ansvarar för dess politik och verksamhet inom FoTU-området, varvid dessa utsedda organisationer skall uppträda som verkställande organ.

b) För förvaltningen av avtalet skall de verkställande organen inrätta en förvaltningskommitté för det tekniska och vetenskapliga samarbetet, i fortsättningen kallad "förvaltningskommittén". Förvaltningskommittén skall bestå av lika antal officiella företrädare från vardera parten; den skall ha två ordförande, en från vardera parten. Den skall själv fastställa sin arbetsordning.

c) I förvaltningskommitténs uppgifter ingår följande:

1. Att främja och övervaka de olika samarbetsinsatser som nämns i artiklarna 2 och 4 i detta avtal, liksom de insatser som görs inom ramen för FoTU-samarbetet för utveckling.

2. Att, i enlighet med artikel 5.1 och 5.2, för varje nästkommande år välja ut - bland de områden där FoTU-samarbete är möjligt - de prioriterade områden eller delområden av ömsesidigt intresse inom vilka samarbete eftersträvas.

3. Att, i enlighet med artikel 5.2, presentera förslag för forskarna hos båda parter om samgruppering av projekt som kan vara till ömsesidig nytta och komplettera varandra.

4. Att lämna rekommendationer i enlighet med artikel 5.10.

5. Att ge råd till parterna om hur de kan utvidga och förbättra samarbetet i överensstämmelse med de grundläggande principerna i avtalet.

6. Att utöva tillsyn så att avtalet fungerar och genomförs väl; här får även ingå utvärdering av pågående samarbetsprojekt, där Chile deltar i egenskap av utvecklingsland inom ramen för gemenskapens verksamhet inom området forskning för utveckling.

7. Att lägga fram en årlig rapport till parterna om hur långt samarbetet har nått och hur väl det fungerar. Rapporten skall överlämnas till den gemensamma kommission som inrättats genom ramavtalet från juni 1996 om samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Chile.

d) Förvaltningskommittén skall som regel sammanträda en gång årligen, enligt ett tidsschema som parterna gemensamt kommit överens om, och företrädesvis före den gemensamma kommission som inrättats i enlighet med 1996 års ramavtal om samarbete. Vidare skall förvaltningskommittén efter varje sammanträde rapportera till den gemensamma kommissionen. Sammanträdena skall hållas vartannat år i gemenskapen, och vartannat år i Chile. Extra sammanträden kan hållas på begäran av endera parten.

e) Förvaltningskommitténs beslut skall fattas i samförstånd. Vid varje möte skall föras protokoll omfattande en sammanställning av beslut och de viktigaste diskussionspunkterna. Protokollet skall godkännas av de personer, en från varje sida, som utsetts till ordförande.

f) Varje part skall stå för kostnaderna för sitt deltagande i förvaltningskommitténs sammanträden. Kostnaderna för deltagares resor och uppehälle i samband med förvaltningskommitténs sammanträden skall betalas av den part deltagaren företräder. Övriga kostnader i samband med sammanträdena skall betalas av värdlandet.

Artikel 7 - Finansiering

a) Verksamhet i samarbetsform skall bedrivas under förutsättning att erforderliga medel finns tillgängliga och inom ramen för lagar och andra bestämmelser, politiska riktlinjer och program som gäller inom respektive parts territorium. Kostnader som uppkommer i samband med genomförandet av utvalda samarbetsprojekt skall bäras gemensamt av deltagarna utan att några medel överförs mellan parterna.

b) När samarbetet bedrivs i en viss bestämd form som innebär att den ena parten lämnar ekonomiskt stöd till deltagarna hos den andra parten, skall sådana former av subventioner, ekonomiska bidrag eller andra bidrag - vilka ges i syfte att understödja nämnda samarbete - från en part till deltagarna hos den andra parten - undantas från varje form av tullavgifter i enlighet med de lagar och andra bestämmelser som gäller inom respektive parts territorium.

c) FoTU-projekt, i vilka Chile deltar i egenskap av utvecklingsland och vilka får bidrag inom ramen för gemenskapens verksamhet inom området forskning för utveckling, skall undantas från bestämmelserna i artikel 7 a.

Artikel 8 - Inresor för personal och införsel av utrustning

Respektive part skall vidta alla rimliga åtgärder och göra sitt bästa för att inom ramen för de lagar och andra bestämmelser, som gäller inom dess territorium, underlätta inresa till, uppehälle i och utresa från sitt territorium för personer, som har samband med eller används i de samarbetsprojekt som parterna utformat i enlighet med avtalet, samt i samma utsträckning underlätta in- och utförsel av materiel, data och utrustning som används för projekten.

Artikel 9 - Spridning och utnyttjande av information

1. Spridning och utnyttjande av information samt administration, tilldelning och utövande av immateriella rättigheter, som härrör från gemensam forskning enligt avtalet, skall omfattas av kraven i bilagan till detta avtal.

2. Bilagan med titeln "Immateriella rättigheter" utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 10 - Geografiskt tillämpningsområde

Avtalet skall omfatta dels de territorier inom vilka Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas, på de villkor som fastställs i fördraget, dels Chiles territorium. Detta får inte hindra att samarbete bedrivs på öppna havet, i yttre rymden eller inom tredje lands territorium, i enlighet med internationell rätt.

Artikel 11 - Ikraftträdande, uppsägning och tvistlösning

a) Avtalet skall träda i kraft den dag då parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras respektive interna förfaranden som krävs för ikraftträdandet har slutförts.

b) Avtalet skall i en första omgång ingås för en period på fem år, och det får därefter förlängas automatiskt efter en utvärdering under det näst sista året av varje period.

c) Avtalet får ändras genom gemensamt beslut av parterna. Ändringarna skall träda i kraft på samma villkor som i punkt a.

d) Avtalet får när som helst sägas upp av endera parten med sex månaders skriftligt varsel till den andra parten via diplomatiska kanaler. Den omständighet att avtalet upphör får inte påverka giltigheten eller varaktigheten av åtgärder som genomförs enligt avtalet, eller påverka konkreta rättigheter och skyldigheter som har uppstått i enlighet med bilagan.

e) Alla tvister om tolkningen eller genomförandet av avtalet skall lösas genom överenskommelse mellan parterna.

Artikel 12

Avtalet har upprättats i två exemplar på vardera danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, varvid samtliga språkversioner äger lika giltighet.

Till bevis härpå har undertecknade, härtill bemyndigade, skrivit under detta avtal.

Utfärdat i […] den […] dagen i […] år […] på vardera danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, varvid samtliga språkversioner äger lika giltighet.

På Europeiska gemenskapens vägnar

På Republiken Chiles vägnar

BILAGA: IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

Denna bilaga utgör en del av "Avtalet om tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och republiken Chile", i fortsättningen kallat "avtalet".

Rättigheter till immateriella tillgångar, som frambringas eller tillhandahålls inom ramen för avtalet, skall fördelas enligt bestämmelserna i denna bilaga.

I. TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Denna bilaga är tillämplig på gemensam forskning som bedrivs enligt avtalet, om inte annat avtalas mellan parterna.

II. ÄGANDERÄTT, FÖRDELNING OCH UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER

1. "Immateriella tillgångar" används i denna bilaga med den innebörd som avses i artikel 2 c i avtalet.

2. I denna bilaga behandlas fördelningen av rättigheter och intressen mellan parterna och deras deltagare. Vardera parten och dess deltagare skall sörja för att den andra parten och dess deltagare kan erhålla de rättigheter till immateriella tillgångar som tilldelats dem i enlighet med denna bilaga. Bilagan ändrar eller påverkar inte på något annat sätt den fördelning av rättigheter, intressen och royaltyer mellan respektive part och dess medborgare eller deltagare, och de regler för spridning och utnyttjande av information som skall fastställas inom ramen för respektive parts lagar och praxis.

3. Parterna skall också rätta sig efter följande principer, och detta bör framgå av överenskommelser:

   a) Effektivt skydd av immateriella tillgångar. Parterna skall försäkra sig om att de och deras deltagare underrättar varandra inom rimlig tid om varje form av immateriella tillgångar som frambringas inom ramen för avtalet, liksom om överenskommelser om genomförande, och de skall utan dröjsmål ansöka om skydd för sådana immateriella tillgångar.

   b) Effektivt utnyttjande av resultat, med beaktande av parternas och deras deltagares bidrag.

   c) Icke-diskriminerande behandling av deltagare från den andra parten, jämfört med den behandling som ges till de egna deltagarna.

   d) Skydd av affärshemligheter.

4. Deltagarna skall gemensamt upprätta en plan för teknikutnyttjande, däribland med avseende på äganderätt och användning - där även offentliggörande ingår - av information och immateriella tillgångar som skall frambringas inom ramen för den gemensamma forskningen. Planen för teknikutnyttjande skall godkännas av den ansvariga finansieringsinstitutionen eller finansieringsavdelningen hos den part som deltar i finansieringen av forskningen, innan man ingår de konkreta avtal om forsknings- och utvecklingssamarbete som planerna rör. Planen för teknikutnyttjande skall upprättas enligt de regler och föreskrifter som gäller hos respektive part, och

man skall i planen beakta följande aspekter: målen för den gemensamma forskningen; parternas och deras deltagares relativa andel av ekonomiska eller andra bidrag; fördelar och nackdelar med licensgivning med uppdelning på geografiska områden eller användningsområden; överföring av exportkontrollerade data, varor eller tjänster; krav som följer av tillämpliga lagar; andra faktorer som deltagarna anser vara av betydelse i sammanhanget. Rättigheter och skyldigheter avseende forskningsresultat och information, som framställts av gästforskare (dvs. forskare som inte kommer från en part eller från en deltagare), skall - vad gäller deras egenskap av immateriella tillgångar - också tas upp i de gemensamma planerna för teknikutnyttjande.

En plan för teknikutnyttjande är ett särskilt avtal som skall slutas mellan deltagarna i gemensam forskning, vari deras respektive rättigheter och skyldigheter fastställs.

När det gäller immateriella tillgångar skall planen för teknikutnyttjande normalt sett omfatta bland annat följande: äganderätt; skydd, användarrättigheter för forsknings- och utvecklingsändamål; utnyttjande och spridning, där bland annat tillvägagångssätt för gemensam publicering ingår; gästforskares rättigheter och skyldigheter; förfaranden för tvistlösning. Planen för teknikutnyttjande skall också omfatta ny eller redan existerande information, licensgivning och förväntade resultat.

5. Information och immateriella tillgångar, som frambringats inom ramen för gemensam forskning och som inte tas upp i planen för teknikutnyttjande, skall fördelas, med parternas godkännande, i enlighet med principerna i planen för teknikutnyttjande. Om tvist uppstår skall sådan information eller sådana immateriella tillgångar ägas gemensamt av alla deltagare som medverkat i den gemensamma forskning från vilken informationen eller de immateriella tillgångarna härrör. Varje deltagare som omfattas av denna bestämmelse skall ha rätt att använda sådan information och sådana immateriella tillgångar för eget kommersiellt syfte och utan några geografiska begränsningar.

6. Vardera parten skall sörja för att den andra parten och dess deltagare kan erhålla de rättigheter till immateriella tillgångar som tilldelats dem i enlighet med dessa principer.

7. Samtidigt som konkurrensförhållandena skall upprätthållas inom de områden som berörs av avtalet, skall parterna sträva efter att se till att rättigheter som förvärvas enligt avtalet, och överenskommelser som träffas inom ramen för det, utövas respektive tillämpas på ett sådant sätt att det särskilt främjar

   i) spridning och utnyttjande av information som frambringats, frisläppts eller på annat sätt gjorts tillgänglig inom ramen för avtalet, och

   ii) införande och tillämpning av internationella standarder.

8. Uppsägning eller upphörande av avtalet får inte påverka deltagarnas rättigheter och skyldigheter enligt denna bilaga.

III. UPPHOVSRÄTTSSKYDDADE VERK OCH VETENSKAPLIGA SKRIFTER

Upphovsrätt som tillhör parterna eller deras deltagare skall handhas i enlighet med Bernkonventionen (Parisakten från 1971) och TRIPs-avtalet. Upphovsrättsskydd skall avse uttryck och inte idéer, förfaranden, metoder eller matematiska hypoteser som sådana. Enbart begränsningar av eller undantag från exklusiva rättigheter får införas i bestämda fall som inte hindrar normalt utnyttjande av resultat och som inte på ett otillbörligt sätt äventyrar den rättmätige ägarens legitima intressen.

Utan att det påverkar avsnitten IV och V, och om inte annat avtalas i planen för teknikutnyttjande, skall forskningsresultat offentliggöras gemensamt av parterna eller deltagarna. Följande förfaranden skall användas vid tillämpningen av denna huvudregel:

1. Om den ena parten, eller offentliga organ hos denna part, publicerar tidskrifter, artiklar, rapporter eller böcker - däribland även videor och dataprogram - som härrör från gemensam forskning enligt avtalet, skall den andra parten tilldelas ett världsomfattande, icke-exklusivt, oåterkalleligt och royaltyfritt tillstånd att översätta, mångfaldiga, anpassa, förmedla och till allmänheten sprida sådana verk.

2. Parterna skall sörja för att skrifter av vetenskaplig karaktär, vilka härrör från gemensam forskning enligt avtalet och vilka publicerats av självständiga utgivare, får så stor spridning som möjligt.

3. I samtliga exemplar av ett upphovsrättsskyddat verk, som skall spridas till allmänheten och som färdigställs enligt denna bestämmelse, skall författarens eller författarnas namn omnämnas, såvida de inte uttryckligen avböjer detta. På exemplaren skall även det samarbetsstöd som parterna lämnat tydligt anges.

IV. UPPFINNINGAR OCH ANDRA TEKNISKA OCH VETENSKAPLIGA LANDVINNINGAR

Uppfinningar och andra tekniska och vetenskapliga landvinningar som frambringats i samarbete mellan parterna själva skall ägas av parterna såvida inte annat avtalas mellan dem.

V. HEMLIG INFORMATION

A. Hemlig skriftlig information

1. Parterna, eller i förekommande fall deras organ eller deltagare, skall så snart det är möjligt, och helst i planen för teknikutnyttjande, ange vilken information med anknytning till avtalet som de önskar hålla hemlig, varvid bland annat följande kriterier skall bedömas:

   a) Information som är hemlig i den meningen att den inte, som helhet eller med avseende på den exakta sammansättningen eller sammanställningen av dess beståndsdelar, är allmänt känd bland eller på lagligt sätt allmänt tillgänglig för sakkunniga inom området.

   b) Det verkliga eller inneboende kommersiella värde som informationen har på grund av sin hemliga karaktär.

c) Tidigare skydd av information, innebärande att åtgärder, som vidtagits av den person som hade laglig kontroll över informationen, var rimliga för att bevara sekretessen under de omständigheter som rådde vid det aktuella tillfället.

Parterna och deras deltagare kan i vissa fall komma överens om att, såvida inte annat anges, hemlighålla delar av eller all den information som tillhandahålls, utväxlas eller frambringas inom ramen för gemensam forskning i enlighet med avtalet.

2. Parterna skall sörja för att de själva och deras deltagare klart anger vilken information som skall hållas hemlig, till exempel genom markeringar eller anmärkningar i dokument. Det gäller även när informationen helt eller delvis återges i någon form.

   En part som erhåller hemlig information i enlighet med avtalet skall följa de krav som sekretessen ställer. Sekretesskraven skall automatiskt upphöra att gälla om rättighetsinnehavaren gör informationen allmänt tillgänglig.

3. Hemlig information, som meddelas enligt avtalet, får av den mottagande parten spridas till personer som verkar hos eller är anställda av den mottagande parten, samt till andra statliga avdelningar eller berörda organ hos den mottagande parten, vilka har fått behörighet därtill för de särskilda ändamålen med den pågående gemensamma forskningen, under förutsättning att all hemlig information som sprids på detta sätt omfattas av ett skriftligt sekretessavtal och att den tydligt framstår som sekretessbelagd enligt ovan.

4. Genom skriftligt förhandsgodkännande, från den part som tillhandahåller hemlig information, får den mottagande parten sprida sådan information i större utsträckning än vad som annars medges i punkt 3 ovan. Parterna skall samarbeta för att utarbeta förfaranden för begäran om och erhållande av skriftliga förhandsgodkännanden för sådan mer omfattande spridning, och respektive part skall lämna sådant godkännande i den utsträckning detta får ske inom ramen för dess egna politiska riktlinjer, lagar och andra bestämmelser.

B. Hemlig information som inte är skriftlig

Hemlig information som inte är skriftlig, eller annan konfidentiell information som tillhandahålls vid seminarier och andra möten som anordnas inom ramen för avtalet, eller information som kommer från anlitad personal eller härrör från användning av anläggningar eller från gemensamma projekt, skall av parterna och deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som fastställs för skriftlig information i avtalet, dock under förutsättning att mottagaren av sådan hemlig eller på annat sätt konfidentiell eller sekretessbelagd information i förväg och skriftligen har uppmärksammats på att informationen är sekretessbelagd.

C. Kontroll

Respektive part skall sträva efter att se till att hemlig information, som parten mottar enligt avtalet, skyddas på det sätt som anges i detsamma. Om någon av parterna inser att den inte kommer att kunna följa bestämmelserna om icke-spridning i avsnitten A och B, eller att det på goda grunder finns anledning att tro att den inte kommer att kunna följa dessa bestämmelser, skall denna part omedelbart underrätta den andra parten om detta. Parterna skall därefter samråda för att bestämma vilka åtgärder som skall vidtas.

FINANSIERINGSÖVERSIKT FÖR RÄTTSAKT

Politikområde: FoTU

Verksamhet: Internationellt tekniskt och vetenskapligt samarbete

ÅTGÄRDENS BETECKNING: FÖRSLAG TILL RÅDETS BESLUT OM SLUTANDE AV ETT AVTAL OM TEKNISKT OCH VETENSKAPLIGT SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH CHILE

1. BERÖRDA BUDGETRUBRIKER (NUMMER OCH BETECKNING)

1.1. Berörda budgetposter

Kostnader som uppstår i samband med avtalets uppföljning och genomförande kommer att belasta de särskilda budgetposterna för program som omfattas av gemenskapens ramprogram för FoTU (budgetkapitlen B6-6013 : Övriga förvaltningskostnader inom FoTU).

2. ALLMÄNNA UPPGIFTER

2.1. Metod för beräkning av den årliga kostnaden för åtgärden (uppskattning)

a. **Förberedande verksamhet, genomgång av samarbetet**: sammanträden med förvaltningskommittén för tekniskt och vetenskapligt samarbete, informationsutbyte, besök av tjänstemän och experter i Chile. **50 000 euro**

b. **Tekniska och vetenskapliga workshopar eller möten 60 000 euro**

TOTALT : 110 000 euro/år

3. BUDGETTEKNISKA UPPGIFTER

Typ av utgifter		Nya	Deltagande EFTA	Deltagande av kandidat-länder	Rubrik i budgetplanen
Icke obligat. utgifter	Diff. anslag	Nej	Ja	Ja	N° 3

4. RÄTTSLIG GRUND

– Rättslig grund finns. (Flerårigt program – medbeslutande [med prioriterat finansiellt referensbelopp]).

4.1. Titel och referens

– Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 170.2, i förening med artikel 300.2 första stycket första meningen samt artikel 300.3 första stycket.

– Europaparlamentets och rådets beslut nr 1513/2002/EG av den 27 juni 2002 om sjätte ramprogrammet för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration med syfte att främja inrättandet av det europeiska området för forskningsverksamhet (2002–2006).

5. BESKRIVNING AV ÅTGÄRDEN OCH SKÄL FÖR ÅTGÄRDEN

5.1. Behovet av gemenskapsåtgärder

Finansiering via gemenskapens budget är nödvändig för det planerade samarbetet, eftersom det omfattas av ramprogrammet, där följande budgetavsnitt ingår: Deltagande av Chile i vissa särskilda program samt administrativa utgifter på EU-sidan (tjänsteresor för gemenskapens tjänstemän samt anordnande av seminarier i gemenskapen och Chile).

5.1.1. Mål för åtgärden

Det främsta målet är att främja FoTU-samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Chile inom områden som omfattas av ramprogrammen.

– Genom avtalet skall det bli möjligt för gemenskapen och Chile att på grundval av principen om ömsesidig nytta praktiskt tillgodogöra sig den tekniska och vetenskapliga utveckling som uppnås inom ramen för parternas respektive forskningsprogram, genom att chilenska forskare och Chiles näringsliv deltar i gemenskapens forskningsprojekt, och genom oberoende och icke-subventionerat deltagande i chilenska forskningsprojekt av institutioner med säte i gemenskapen.

– Såväl forskarvärlden som näringslivet och allmänheten i Europeiska gemenskapen och Chile kommer att dra nytta av samarbetet, tack vare dess direkta och indirekta effekter.

5.1.2. Varaktighet

Detta avtal skall ingås för en inledande period på fem år och kan därefter förlängas automatiskt efter utvärdering under det näst sista året i varje period.

5.2. Planerad verksamhet och villkor för finansiering via budgeten

5.2.1. Typ av utgifter

100 % bidrag (tjänsteresor till Chile för kommissionens tjänstemän och experter samt anordnande av workshopar, seminarier och möten i Europeiska gemenskapen och Chile).

6. BUDGETKONSEKVENSER

6.1. Driftskostnader av administrativ och teknisk art som ingår i del B (för hela perioden)

6.1.1. Utgifter för handläggning av beslutet (uppskattning)

Preliminär kostnadsfördelning (uttryckt i miljoner euro)

	2003	2004	2005	2006
Åtagandebemyndiganden	0,11	0,11	0,11	0,11
Utbetalningar	0,11	0,11	0,11	0,11

7. UPPFÖLJNING OCH UTVÄRDERING

7.1. Metod för uppföljning

Samarbetsavtalets genomförande kommer med jämna mellanrum att utvärderas av de ansvariga inom kommissionen.

Utvärderingen kommer att omfatta följande punkter:

a. Insamling av information: På grundval av uppgifter från de särskilda programmen inom ramprogrammet.

b. Övergripande utvärdering av verksamheten: En utvärdering av alla delar av verksamheten inom ramen för avtalet skall företas av de ansvariga inom kommissionen i slutet av varje år.

8. PLANERADE ÅTGÄRDER FÖR BEDRÄGERIBEKÄMPNING

Ett flertal kontroller av förvaltning och ekonomisk skötsel planeras för varje skede av verksamheten inom ramen för avtalet. Betoningen ligger särskilt på

– kontroller av kostnadsredovisningar på flera nivåer innan utbetalningar görs (ekonomisk, vetenskaplig och teknisk kontroll),

– intern granskning som utförs av revisionstjänsten,

– kontroller (däribland inspektioner på arbetsplatser) utförda av kommissionens revisionstjänst och av EU:s revisionsrätt.